

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 06, 2020
TONE 4 / EOTHINON 2; THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST &
THIRTEENTH SUNDAY OF MATTHEW**

THE MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL IN COLOSSAE

ARCHIPPOS OF HIERAPOLIS; MARTYRS EUDOXIOS, ZENO, ROMULUS AND MAKARIOS AT MELITENE IN ARMENIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ المَثْرُوبِوَالِيَتِ بُوْلُسَ
والمَطْرانِ يُوْحنا وَفَكَ اسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما
سالمين، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلَكِ الكَرزِ
بالقيامةِ البَهجِ، وَطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ،
وَخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وَقائِلاتٍ: سُبِّي المَوْتِ
وَقامَ المَسِيحُ الإلهُ، وَمَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ
العُظْمى.

APOLYTIKION OF THE ARCHANGELS IN TONE FOUR

(**Thou Who wast raised up**)

Supreme Commander of the Hosts of the Heavens, * we, the unworthy, importune and beseech thee * that by thy supplications thou encircle us * in the shelter of the wings * of thine immaterial glory, * guarding us who now fall down * and cry to thee with fervor: * Deliver us from dangers of all kinds, * as the great Marshal of the heavenly hosts on high.

أَيُّها المُتَقَدِّمُونَ على الجُنْدِ السَّماويِّينَ، نَتَوَسَّلُ
إِلَيْكُم نَحْنُ غَيْرِ المُسْتَحَقِّينَ، حَتَّى إِنَّكُم بِطَلِباتِكُم
تَكْتَفونَنا بِظِلِّ أَجْنَحَةِ مَجْدِكُم اللاهيولي،
حافِظينَ إيانا نَحْنُ الجائِثينَ والصارخينَ بِغَيْرِ
فُتورٍ: أَنْقِذونا مِنَ الشَّدائِدِ، بِما أَنَّكُم رُؤساءُ
مَراتبِ القُوَّاتِ العُلويَّةِ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبِكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعَذِّبَةَ حَيَاتِنَا".

EPISTLE (For the Thirteenth Sunday after Pentecost)

*O Lord, how marvelous are Thy works.
In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul!*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (16:13-24)

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلَّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ

الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسَ (16:13-24)

يَا إِخْوَةَ، إِسْهَرُوا، أَنْتَبُوا عَلَى الْإِيمَانِ، كُونُوا رَجَالًا، تَشَدَّدُوا. * وَلَتَكُنْ أُمُورُكُمْ كُلَّهَا بِالْمَحَبَّةِ. * وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ: تَعْرِفُونَ أَنَّ إِسْتِفَانَسَ وَفُورْتَانَسَ وَأَكَائُوسَ هُمْ بَاكُورَةُ أَخَائِيَّةَ وَقَدْ خَصَّصُوا أَنْفُسَهُمْ لِعِدْمَةِ الْقَدِيسِينَ. فَعَلَيْكُمْ * أَنْ تَخَضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِمِثْلِ هؤُلَاءِ وَلِكُلِّ مَنْ يُعَاوَنُ وَيَتَعَبُ. * إِنِّي فَرِحْتُ بِحُضُورِ إِسْتِفَانَسَ وَفُورْتَانُوسَ وَأَخَائِكُوسَ فَقَدْ قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي غِيَابِكُمْ، * فَأَرَاخُوا رُوحِي وَأَرَوَّاحَكُمْ. فَقَدِّرُوا أَمْثَالَهُمْ. * تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ أَسِيَّةَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلا وَبَرِسِكَلَةَ وَالْكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الْإِخْوَةِ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. * السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. * إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مَفْرُورًا. مَارَانَ أَثَا. * نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ * مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.

GOSPEL (For the Thirteenth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (21:33-42)

The Lord spoke this parable: "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (21:33-42)**

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى عَمَلَةٍ وَسَافِرٍ * فَلَمَّا قَرَّبَ أَوَانُ الثَّمَرِ، أَرْسَلَ عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ * فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ، وَجَلَدُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا بَعْضًا، وَرَجَمُوا بَعْضًا * فَأَرْسَلَ عَبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ * وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا "سَيَهَابُونَ ابْنِي" * فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَسْتَوْلِي عَلَى مِيرَاثِهِ" * فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ * فَتَمَّى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ الْعَمَلَةِ؟ * فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ يُهْلِكُ أَوْلِيكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَلَاكٍ، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُؤَدُّونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّوَايَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven—especially the

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الثَّقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ - وَخَاصَّةً رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ

<p>archangel Michael, whose miracle at Colossae we commemorate today—at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy Archippos of Hierapolis; and of the Martyrs Eudoxios, Zeno, Romulus and Makarios at Melitene in Armenia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>مِخَائِيلَ وَالْعَجِيبَةَ الَّتِي أَتَمَّهَا فِي كُولُوسَي - وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَالِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيُّ الْفَمِّ رئيسِ أساقفةِ القسطنطينيةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ - وَالقَدِيسِ (تِه) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (تِه) وَحَامِي (تِه) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي المَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالقَدِيسِ الْمَجِيدِ أَرْخَبُوسَ مِنْ إِيْرَابُلِسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ إِفْدُوكِيُوسَ، زِينُو، رُومُلُسَ وَمَكَارِيُوسَ الَّذِينَ مِنْ مِلْتِينَ فِي أَرْمِينِيَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	